



TRES CUENTOS CON SU
MORALEJA

-

TOTONACO - ESPAÑOL



Instituto Lingüístico de Verano
Apartado 2975
México, D. F.
1950

Advertencia para el maestro

Este serie de cuentos en el idioma totonaco tiene el propósito de ayudar a quienes pueden leer y escribir el español, pero que entienden poco lo que leen. Al tener lo que entienden perfectamente para leer, lo hacen con gusto y no pierden el interés por la lectura. Una vez que hayan leído los textos en su propio idioma, al volver a leerlos en español, les será fácil comprender lo leído con poco auxilio del maestro. Además de lograr la comprensión, se irá arraigando en ellos un vivo interés por la lectura, lo que no se lograría con el simple recurso de enseñarles a "leer y escribir".

Se ha tenido buen cuidado de utilizar tanto en totonaco como en la traducción, un lenguaje claro y sencillo tratando temas que interesen por igual a niños y adultos.

Se espera que los alumnos una vez que terminen la lectura de esta serie de folletos llegarán con mayor interés, positivo provecho y más habilidad al camino de la lectura de textos escritos en idioma oficial.

Advertimos que el propósito de esta serie no es el de enseñar exclusivamente totonaco; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de manera más fácil y eficiente, pues hasta la fecha muchos alumnos de las escuelas totonacas no han logrado aprender a escribir y a leer con facilidad el español; pero proporcionándoles un poco de material de lectura con literatura accesible, podremos llevarlos a la meta.

El alfabeto usado en la presente obra ha sido cuidadosamente preparado con apego a la Ley que establece la Campaña Nacional contra el analfabetismo, y aprobado por el Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües.

ACLARACIONES

La diferencia de sonido entre la (s) y la (x) es la que cambia el significado de las palabras sunuy (el lo sopla) y xunuy (el suda).

La diferencia de sonido entre la (c) y la (k) es la que cambia el significado de las palabras scatan (temazate), y skatan (ciruela).

La diferencia de sonido entre la (l) y la (lh) es la que cambia el significado de las palabras lūhua[°] (culebra) y lhūhua[°] (mucho).

La diferencia de sonido entre la (a) y la (ā) es la que cambia el significado de las palabras xtan (sus asentaderas) y xtān (tlacuache).

La diferencia de sonido entre la (u) y la (ū) es la que cambia el significado de las palabras xuy (zancudo) y xūy (lo pela).

La diferencia de sonido entre la (i) y la (ī) es la que cambia el significado de las palabras titaxtulh (se salió) y tītaxtulh (el pasó).

La letra (h) representa una ligera aspiración que se oye en la palabra quincucuh-can (nuestra arena) pero no en la palabra quincucu-can (nuestro tío).

El signo (°) representa una pequeña "golpe" que se oye al fin de ciertas palabras y las distingue de las palabras que terminan en (h) o vocal. Compare: chuna[°] (así), con chanah (asadón); chichi[°] (perro), con chichi (caliente).

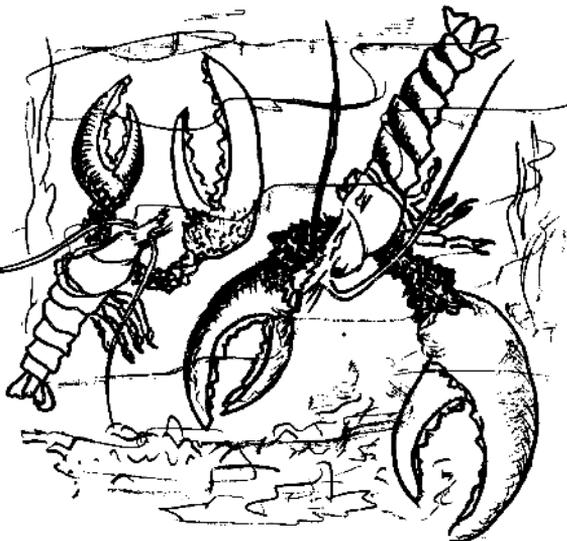
Huā nTantuy nTzilīlh

- Luhua nī tlān nchunā ntlahuayā neah
tampūniā tlāhuana'. Galacan napinā ntzah na-
tlāhuana'. - Huanīy nTzilīlh eskata'.

Chā nechū nkalhtīnalh xaskatā ntzilīlh:

-Tatah, tlān
nchunā xactlahualh;
chā nechū mpī huix
ntī neucxilhtīniyān,
mpī chunā ntampūniā
tlāhuana'. Māsqui
mpala chunā nquit
cpuhuan lacatzah-
nactlāhuan, huāmpī
nī emātlāniy.

Chunā līhuī
xaliucxilhtīt, mpī
huā ntī yamā nastacyāhuanamputun, pūlanah huā nī
tū xīikalhīt ntū līstacyāhuanan.



Los Dos Cosoles

-Haces muy mal en caminar así hacia
atras - le decía un Cosol a su hijo: - Procura
ir hacia adelante.

Y el Cosolito, replicó:

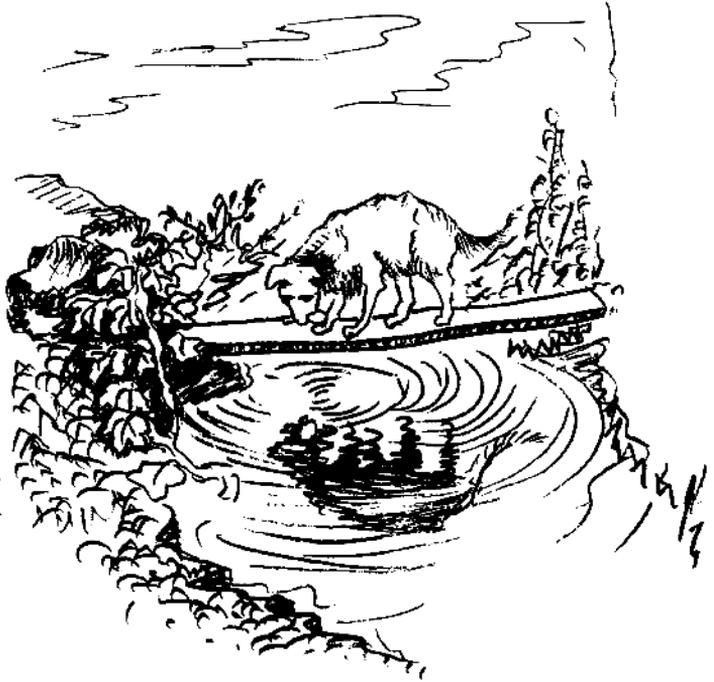
-Bien quisiera hacerlo, papá; pero como
sólo a tí puedo tomar como ejemplo, y tú caminas
hacia atrás, aunque me empeño yo en ir hacia
delante no puedo conseguirlo.

Está demostrado que aquel que quiera re-
prender ha de estar libre del defecto que censura.

Huā nChichi', chū mPakchū Līhuāy

Xpaxyālnamā ntantum nchichī exquilhtūn
chuchut, nā xquilhtanūliyan xlihuāy. Cah xalan
nchū uexilhlī xmāstalēkā echuchut, xpuhuan nchū
mpī tanuh chichī
ntanūmah. Nā māx
xpuhuan mpī tlak
tlanca līhuā ntū
nquilhtanūmā yamā
ātantum nchichī',
nī xahuā huā ntū
xlā xquilhtanūmah.
Pus huā ntū nchū
ntlahualh xla',
makaxtaklī yumā
ntlanca xlihuāy
ntū xquilhtanūmah.
lacapalā nkaplh
laktajūlh echuchut
ntānī uexilhlī xmāstalēka. Koxutā ntakalhīn,
nī tū nquītākslī xpālacatā mpī cah xmāstalēkā
xucxilhnīt, cah huā līmaccahualh, chū līmaka-
tzankālh aktuy mpakachunīn xlihuā', huā aktum ntū
xquilhtanūmah, chū huā āaktum huā ntū lītākska-
huilh echuchut.

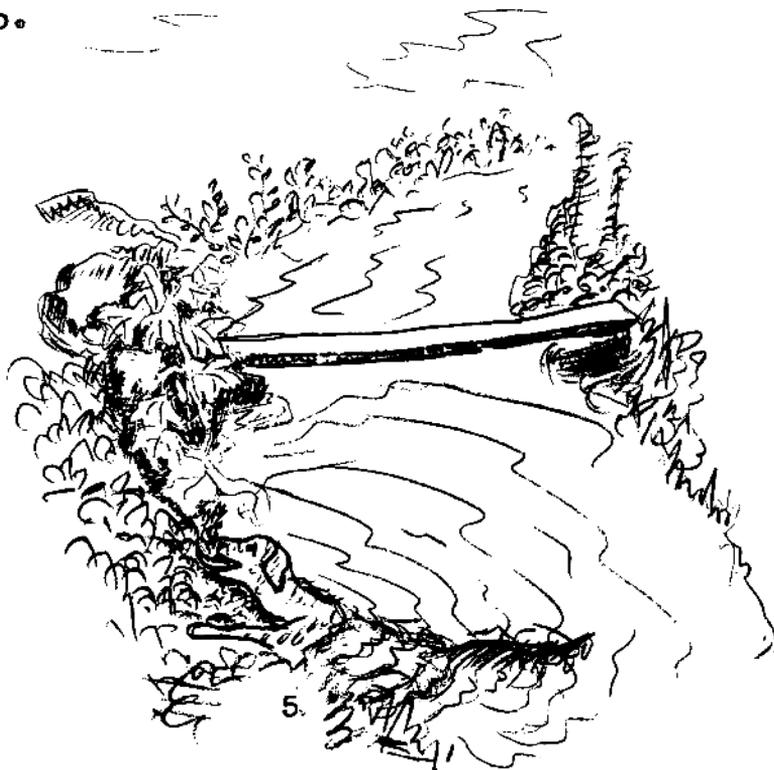
Luhua chunā akspulakō huā ntī maklakatīnankōy,
lakachunīn līmakatzankākōy huā ntū luhua huā
xlacan acxnī ntū ntiyaniputun āchātum huā ntū
mpī nī huā xla'.



El Perro y el Pedazo de Carne

Paseaba un perro a la orilla del agua con un pedazo de carne en la boca. De pronto vió su reflejo en el agua y pensó que era otro perro adentro, y talvez pensó que el pedazo de carne del que creía otro perro era mayor que el suyo. Pues lo que hizo es que soltó su trozo de carne que tenía en la boca e inmediatamente fué a precipitarse contra su reflejo. Pobre animal, no consiguió encontrar nada porque era solo su reflejo que había visto, sino que se mojó y perdió los dos pedazos de carne, el suyo que tenía en la boca y el otro con que se engañó en el agua.

Así ocurre con los ambiciosos, que muchas veces pierden hasta lo suyo, al intentar arrebatar lo ajeno.

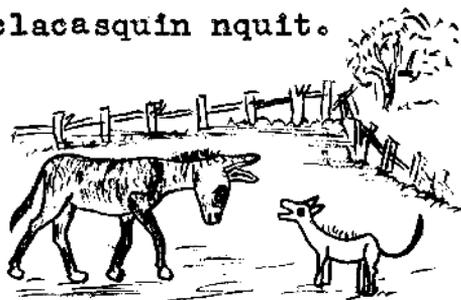


Huā Axnuh, chū Actzū Chichi'

Xuī nchātum nchixcu', xkalhīy xāxnuh, chū xchichi'. Chā nchū yamā āxnuh, luhua xtaskahuiy xlacāniy actzū chichi' lāntlā xpāxquīcan xmacspalhean, mpī xalīzmanīn xlā xan pāxtokā xmālāna', xtākapūyāhuay xpāxuhuay, chū xmacaslipiy. Chā nchū āxnuh, huah:

- Lapī huā yamā actzū ānimālh līlakaputza, luhua pāxquīcan macspalhean, cah xmān huā līpāxquīcan mpī tākapūyāhuay exlacaťin xmālāna', chū macaslipiy, pus xalīpīcuā nquit naquimpāxquīcan naquimacspalhean, huā lapī nā chunā xactlahualh, xpālacatā mpī tlak tlanēā nquit nī xahuā actzū chichi', nā tlak etamaclacasquin nquit.

Chā nchū mpī tlān mpuhuan yumā ntū xlacapāstacnīt, pus xmān huā nchū acxni' nchilh xmālāna', takosūn ntaxtulh, alh pāxtoka. lhnat lhnat quilhhuantīlhah, chū ntākapūyāhuatīlhā mpāxuhuay.



Chā nchū xmālāna', lhpīpak līlacahuā ntū ntzuculh tlahuay āxnuh. Pus chí nī pātīlh, līpīcuā ntzuculh līlītzīn. Chā nchū mpī lakatīcan mpuhuan āxnū ntū xtlahuamah, mpī luhua tlān ntītaxtumā huā ntū xlacapāstacnīt, pus chaxlī xmacanīn, lītamācatzahllī xmālānā cxcuxmūn yāhualh nā līpīcuā ntzuculh lacaslipiy exlacaťin, nā pacs māmācxcāhuāllīlh xlhakāt, chū māmāccatzanahhuīlh mpacs cxaoni'.

Pus chī sítzīlh xmālāna xpālacata yumā ntū
xtlahuamah. Tiyalh nkantum nquihui xla cucat,
tzuculh līlacnicuillīy āxnuh, asta antā lactucxī
nquihui'.

Chā nchū huā āxnuh, acxnī xamā cmachero,
xquilhuantīlhah:

-Niālh maktum nacpuhuan nchunā naclahuay
huā ntū nī chunā nquilīmālacatzucunīt Dios, mpī
cah cīlacuāyan. Xlicānah, lakachunīn, huā ntī
nquinkanīn, lāntīā nquit, putzakōy ntū līta-
lacatlānkōy nalīpāxquīkōcan, huāmpī nī tū māla-
castuckōy, huata cah nī tlān ntū nquītaxtunikōy.

El Burro y el Perrito

Había un hombre que tenía un Burro y un
Perro, y aquel Burro observaba con envidia como
amaba y acariciaba al Perrillo que siempre iba
a recibir a su amo con saltos de alegría y la-
mentones de mano. Y el Burro se dijo:

-Si a aquel animalillo tan pequeño le miman
y acarician y tan solo le aman porque salta ante
su amo y le lame las manos ¡cuánto más me amarían
y me acariciarían a mí si hiciera lo mismo, puesto
que soy mucho más grande y útil que el Perro!

Y convencido de que la idea era buena que
había pensado, pues en cuanto llegó su amo sa-
lió de carrera a su encuentro rebuznando y sal-
tando de alegría.

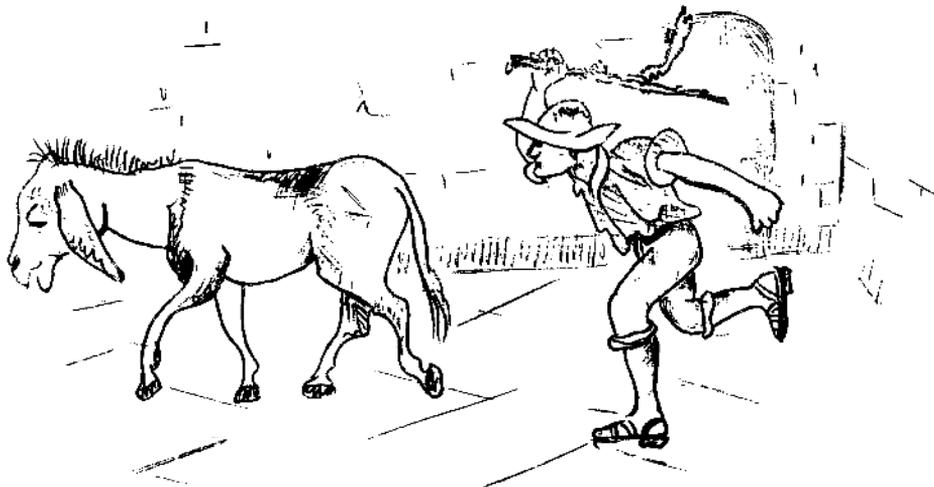
Asombrado el labrador ante tales demostra-
ciones que el burro empezó a hacer, no pudo con-
tenerse y empezó a reír. Y como pensó el burro
que se gustaba lo que hacía, y que estaba saliendo
de buen éxito lo que había pensado, pues levan-

tándose sobre sus patas traseras apoyó las delanteras en el pecho de su amo y empezó a darle grandes lengüetadas en la cara, llenándole de estiércol las ropas y magullándole todo el cuerpo.

Enojado su amo por lo que hacía, agarró un palo de encino y empezó de darle de paliza hasta quebrar el palo.

Entonces el burro iba al machero diciendo:

—Nunca jamás pretenderé hacer cosas para las cuales no me ha creado Dios, porque así nada mas recibo paliza. ¡Verdad! muchas veces los necios como yo pretenden halagar y no consiguen más que producir disgusto.



Dirijase todo pedido a:

Pedro Aschmann,

Dom. Conocido,

Zapotitlán de Méndez, Pue.

Impreso en México

Abril 1950

500 c.